

Le Don

d'après le roman de Vladimir Nabokov

Adaptation et Musique : Marie Duprat

Interprétation : Delphine Lanson

Dessins : Pierre Constantin



Production : La Main sur la Tête
avec le soutien de la Société Française Vladimir Nabokov

« Le Don » est une création musicale et graphique inspirée du dernier roman de Nabokov écrit en russe et publié à Paris en 1937. La lecture de Delphine Lanson entre en résonance avec les dessins sonorisés de Pierre Constantin, improvisés et projetés sur le vif, et la musique composée au piano par Marie Duprat inspirée par la langue poétique, sensuelle et inventive de Nabokov.

Une musique qui fait aussi appel à quelques pièces du répertoire russe, de Rachmaninov (grand exilé lui aussi) à Scriabine, en passant par Kurt Weill (encore un autre) et surtout des pièces composées dans les années 1980 et 1990 par Nicolas Zourabichvili pour les films du réalisateur géorgien Otar Iosselliani. Nicolas Zourabichvili, oncle d'Emmanuel Carrère et frère de l'académicienne Hélène Carrère d'Encausse, dont la vie est racontée dans son tout dernier roman "Kolkhoze", et dont il n'est pas interdit de penser que le père, Georges Zourabichvili, avait peut-être croisé Nabokov dans les cercles de l'émigration russophone à Berlin, au moment même où celui-ci écrivait "Le Don".

Quand les narrations se rencontrent, horizontales et verticales...

Deux amoureux s'aiment dans une ville qui n'est pas la leur, où ils savent qu'ils ne resteront pas, poussés par leur destin d'exilés à partir toujours ailleurs. Dans cette vie sans stabilité, sans confort, où les clés manquent, l'instant présent prend toute la place avec sa force, sa sensualité et sa densité, aux marges de l'angoisse et de l'inquiétude du lendemain...

Dans ce monde-là, une sortie en forêt prend la dimension d'un opéra.

Marie Duprat

CALENDRIER DE CREATION

Le spectacle est né dans une version simple lecture-piano à La Fabrique, CIAM, Toulouse, dans le cadre d'une journée d'études sur « Hospitalité disciplinaire et indiscipline, rapports entre migration et frontières disciplinaires à partir de Vladimir Nabokov », organisée par la **Société Française Vladimir Nabokov** le 21 octobre 2022.

Résidence au **Château de Monthelon**, Atelier International de Fabrique Artistique, en février 2023, avec Pierre Constantin.

Création de la version trio en juin 2023 à la **Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature**, dans le cadre de l'exposition « Vladimir Nabokov. Rivages de l'écriture » (05/05 - 03/09 2023).

Bordeaux, **Université Michel de Montaigne**, 12 octobre 2023.

Atelier du Plateau, Paris 19e, 29 mars 2024.

<https://billetterie-atelierduplateau.mapado.com/event/312021-le-don>

Festival "**Les Concerts d'Hiver**", Paris, Mairie du 19e arrdt, 15 février 2025.

Quitter son coin de terre natale, puis en exil voir sa parentèle engloutie par la violence de l'Histoire et continuer, malgré ses douleurs, à croire en la bonté de l'art.

Bien qu'écrit pendant la période la plus sombre de son émigration européenne, Le Don, lumineux chef d'œuvre russe de Vladimir Nabokov, raconte la métamorphose d'un émigré en écrivain, grâce à l'amour, celui de la femme aimée comme de la grande littérature humaniste russe.

C'est cet acte de foi dans l'art que nous transmettent Marie Duprat, Delphine Lanson et Pierre Constantin avec cette création inspirée de la fin du roman : piano, voix et dessin créent sur scène une symphonie synesthésique faite d'humour, de sensibilité et de passion, qui convoque l'imagination et les sens des spectateurs pour une traversée des frontières onirique et salutaire.

Agnès Edel-Roy, Société Française Vladimir Nabokov



« Il se mit au lit et il commença à s'endormir avec le murmure de la pluie. Comme toujours, à la limite de la conscience et du sommeil, toutes sortes de déchets verbaux firent irruption, scintillant et tintant : "Crissement de cristal sur le parvis sacré sous l'étoile chrysolithique..." et sa pensée, tendant l'oreille un instant, fut tentée de les rassembler et de les utiliser, et il commença à en ajouter de son cru : "Finie, la lumière de Tolstoï. Et Pouchkine est mort. Et la Russie est loin..." Mais, puisque cela ne servait à rien, le pointillé des vers s'allongea encore : "Une étoile filante, chrysolithe en croisière, l'avatar d'un aviateur..." Son esprit s'enfonça de plus en plus dans un enfer d'allitérations d'alligator, dans d'infemales coopératives de mots. [...] Soudainement, dans la brume qui s'épaississait, près de la dernière barrière de péage de la raison, retentit la vibration argentée d'une sonnerie de téléphone, et Fiodor se tourna sur le ventre, tombant... »

Vladimir Nabokov, *Le Don*, trad. Raymond Girard, Paris, Gallimard, Folio, 1992.

<https://vimeo.com/manage/videos/1022500987>







Marie Duprat

Musicienne, elle est diplômée du Conservatoire National de Strasbourg et du Conservatoire de Gennevilliers, où elle a obtenu un Premier Prix de piano dans la classe de Jacqueline Bourguès-Maunoury. Après un passage à France Musique en tant qu'attachée de production, elle participe en 2006 au projet d'Erwan Mahéo Le Centre du Monde, pour lequel elle compose avec le compositeur Bernard Cavanna une suite de Variations pour piano intitulée Kervilahouen.

Elle participe ensuite à plusieurs créations comme improvisatrice avant de réaliser ses propres projets : Partita, chorégraphie libre autour de la Partita n°2 pour piano de J.S. Bach avec la danseuse Laetitia Angot, et Never Mind the Words, 7 épisodes sur Charlie Chaplin et Buster Keaton, coréalisé avec l'actrice et autrice italienne Fiora Blasi.

Elle crée en 2021 la compagnie La Main sur la Tête, consacrée aux liens entre la littérature et la musique.



Fondation Jan Michalski © Wiktoria Bosc

Delphine Lanson

Comédienne, metteuse en scène et réalisatrice, diplômée de la *London and International School of Acting*, elle cherche depuis toujours un équilibre entre différentes disciplines artistiques. Elle revendique la complémentarité des arts au service d'une créativité commune et engage activement des démarches de recherche dans ce sens avec des circassiens, des cinéastes, des auteurs et des acteurs. Récemment, elle joue dans "Shakespeare Songs" et "Love songs", avec Guillaume de Chassy et Christophe Marguet, dans "Dans le ventre de la ballerine", mise en scène de Jean-Benoît Mollet, avec Kaori Ito pour le spectacle de danse "Chers" et dans "La Parole Nochère" au Théâtre de la Colline, cocréation de Wajdi Mouawad et Kaori Ito.

Elle joue et coécrit le spectacle Jeune Public "Ma Créature" ainsi que "La Mélodie de l'Hippocampe", théâtre-cirque mis en scène par Cille Lansade. Codirectrice artistique de la Compagnie de cirque *Anomalie &...*, elle collabore également avec plusieurs compagnies à la dramaturgie et à la mise en scène, notamment avec Mille Lundt pour "Womanhood" (2023).



©Gilles Le Mao

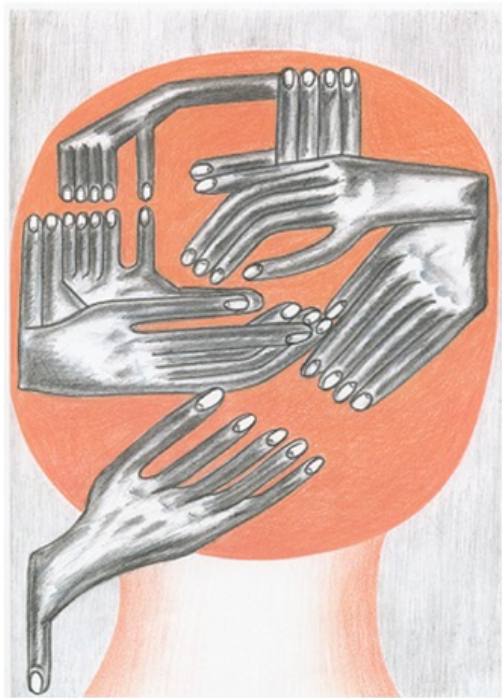
Pierre Constantin

Il commence sa vie d'artiste à l'âge de 14 ans et travaille la mosaïque dans l'atelier de Ricardo LICATA aux Beaux-Arts de Paris, avant de se concentrer sur le dessin de modèles vivants en mouvement, la danse en particulier, avec le plasticien Michel Costiou.

En 2007, il apporte d'autres cordes à son inspiration en faisant de la «mise en graphie» de la musique, à l'invitation du musicien de jazz Han Sen Limtung. Il expérimente ainsi une abstraction graphique de la musique. Aujourd'hui, Pierre Constantin dessine exclusivement au cours de spectacles vivants. Soit il dessine dans l'ombre et donne à voir son témoignage après le spectacle, soit le dessin en fait partie intégrante. Ses créations sont alors filmées en direct et projetées sur un écran vidéo. Il travaille sur papier, à l'encre de chine et au calame, mêlant ainsi une technique ancestrale à celles d'aujourd'hui.



© Yves Malenfer



LA MAIN SUR LA TÊTE

La Main sur la Tête
L'Art se joue et s'écrit
N° Siret : 907 508 527 00013
Code APE 9499Z
lamainsurlatete@gmail.com

La compagnie La Main sur la Tête est née en 2021 d'un désir de confronter la littérature aux autres arts : musique, peinture, dessins, vidéos, films, sculpture, pour en faire une sorte de « littérature à trois dimensions », comme le dit l'artiste David Colosi, artiste avec lequel elle a participé au projet collectif La Sirène de Belle-Île-en-Mer (Erwan Mahéo, 2023). Il s'agit de faire ressentir les mots comme s'ils étaient des sons, des couleurs, des visions, des perspectives, dans une synesthésie constructive et créatrice. Des spectacles en sortiront, mais aussi des livres, des compositions...

Fiche Technique

Durée du spectacle : 1 heure

Un piano acoustique (quart de queue) accordé.
Sonorisation voix de la comédienne : 1 micro HF.

2 Pupitres de lecture + tabourets hauts.

Régie son + lumière (simple)

1 écran (min.3/4m)

VP 5000 lumen

Effectif en tournée : 3 personnes

Temps de montage : 4 heures
